

**OLTREOCEANO**

14 LA DIMENSIONE RELIGIOSA  
DELL'IMMIGRAZIONE NEL NUOVO MONDO

## **Presentación de la revista *Oltreoceano***

Silvana Serafin\*  
Università di Udine

### **Referencias generales**

Revista sobre las migraciones. <http://riviste.forumeditrice.it/oltreoceano>. Está indexada en la base de datos ERIH PLUS.

*Fundadora y Directora Responsable:* Silvana Serafin

Anna Pia De Luca, Daniela Ciani Forza,  
Alessandra Ferraro, Antonella Riem Natale

#### *Comité científico:*

Trinidad Barrera (Universidad de Sevilla), Michele Bottalico (Università di Salerno), Biagio D'Angelo (Universidade de Brasília, Brasil), Gilles Dupuis (Université de Montréal, Canada), Antonella Cancellier (Università di Padova), Adriana Crolla (Universidad del Litoral, Argentina), Simone Francescato (Università Ca' Foscari Venezia), Cristina Giorcelli (Università di Roma Tre), Rosa Maria Grillo (Università di Salerno), Rainier Grutman (Université d'Ottawa, Canada), Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano), Roberta Maierhofer (Karl-Franzens-Universität Graz), Adriana Mancini (Universidad de Buenos Aires, Argentina), Andrea Mariani (Università Gabriele d'Annunzio di Chieti e Pescara), Rocío Oviedo (Universidad Complutense de Madrid), Emilia Perassi (Università di Milano), Joseph Pivato (Athabasca University, Canada), Eduardo Ramos-Izquierdo (Université Paris-Sorbonne), Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia), Piera Rizzolatti (Università di Udine), Filippo Salvatore (Université Concordia, Canada), Manuel Simões (Portogallo), Sherry Simon (Université Concordia, Canada), Monica Stellin (Sir Wilfred Laurier University, Canada)

*Coordinadora de canje:* Rocío Luque

*Dirección y redacción:* Dipartimento di Lingue e letterature straniere, comunicazione, formazione e società. Università degli Studi di Udine. Via Mantica, 3 - 33100 UDINE

Tel. 0432 556750-3317209314

\* *Catedrática de Literatura Hispanoamericana en la Università degli Studi di Udine, donde ha ocupado múltiples cargos institucionales. Es socio fundador y presidenta de «Oltreoceano-Centro Internazionale Letterature Migranti (CILM)». Ha dirigido y dirige numerosos programas de investigación ministerial y regional, revistas y colecciones científicas además de formar parte de los comités científicos de las mismas y de otras. Sus intereses investigadores van desde las Crónicas de las Indias hasta la literatura de los siglos XIX y XX, contemporánea, de género y de la inmigración. Es autora de un número ingente de volúmenes, ensayos, artículos, notas y reseñas, publicados en revistas nacionales e internacionales. e-mail: silvana.serafin@uniud.it*

La colaboración está subordinada a la invitación de la Dirección. La publicación de los artículos está sometida a la evaluación positiva de dos *referees* anónimos  
 Inscrición en el Tribunal de Udine. n. 31 del 04/07/2006. ISSN 1972–4527

### Propósito de la revista

La revista, publicada anualmente en forma impresa y en línea, incluye estudios literarios, lingüísticos y culturales sobre comunidades migrantes situadas en los territorios de más allá del océano. Profundiza los vínculos simbólicos lingüísticos e históricos que unen diferentes realidades y analiza las conexiones con otras lenguas minoritarias y sus poéticas migrantes. Por otro lado, Italia tiene una larga tradición de migración: a partir de la unidad nacional y durante un período que abarca los comienzos del siglo XX, poblaciones enteras se fueron a tierras lejanas, ricas en promesas para un futuro mejor como Argentina, Venezuela, Brasil, Estados Unidos, Canadá, Australia, *in primis*.

66 67

El propósito de la revista es precisamente el de comprobar cómo la cultura de los emigrantes, sobre todo italianos, ha condicionado la construcción de una conciencia individual e histórica, precisamente porque en la dialéctica entre la pérdida y la reconquista de sus raíces culturales, está encerrado el instrumento hermenéutico para la interpretación del mundo, interior y exterior. A través de la literatura, cuyo doble registro configura la construcción del discurso, es importante identificar el sentido de pertenencia a la tierra de origen que, en la tragedia de la emigración, se fortalece y revitaliza.

Entre los temas recurrentes se encuentran, por lo tanto, la exaltación del espacio físico, la amargura del viaje/exilio/migración, la defensa de la identidad lingüística y cultural. Dado que la tensión en la comunicación es típica de una poética siempre situada en la cresta de la extraterritorialidad, no sorprende la emotividad generalizada y subjetiva del lenguaje utilizado, la autorreferencialidad de algunas modalidades discursivas. El yo lírico y el narrativo, constantemente abismados en el flujo temporal de la experiencia, redefinen lo real como la manifestación de su propia esencia más profunda. Sin embargo, la búsqueda igualmente constante de inserción en una realidad bien definida por elementos autóctonos establece una relación recíproca entre culturas. Está estrechamente ligada a la dinámica de los sistemas culturales y centrada en el crecimiento dialógico.

Se trata de intervenciones sistemáticas, realizadas con continuidad a lo largo de los años (2006–2018), a través del estudio de las *literaturas migrantes*, escritas en francés, inglés y castellano, y publicadas en tierras americanas, cuya intrincada red de complejos culturales dio lugar a movimientos de integración y repulsión, de fusión y de yuxtaposición, siempre parciales y negociables.

### Temáticas desarrolladas desde el número 1 hasta el número 15

Los temas cubiertos hasta la fecha son los siguientes:

1. Recorridos literarios y lingüísticos
2. Escritura migrante. Palabras y mujeres en las literaturas extranjeras

3. Dialogar con la poesía: voces de mujeres de América a Australia
4. La nutrición como patrimonio cultural de la emigración en las Américas
5. Auto-traducción en las literaturas migrantes
6. Mujeres con la maleta. Experiencias migratorias entre Italia, España y las Américas
7. Mujeres en el caleidoscopio. La reescritura de la identidad femenina en los textos de la emigración entre Italia, América y Australia
8. Trajes y hábitos de los migrantes en las Américas y Australia
9. Escúchame con los ojos. Escrituras migrantes y cine en las Américas
10. Pier Paolo Pasolini en las Américas
11. La identidad canadiense entre migraciones, recuerdos y generaciones
12. Terremoto y terremotos
13. Andanzas entre los códigos lingüísticos de la emigración en las Américas
14. La dimensión religiosa de la inmigración en el Nuevo Mundo
15. Geografías y literatura: lugares de emigración (en preparación).

Un conjunto de estudios han analizado: el concepto de migración a través de sus diferentes articulaciones de conocimiento; los fenómenos de transculturación y los lazos simbólicos, lingüísticos e históricos que unen las múltiples realidades hasta llegar al concepto de integración y construcción de identidades individuales y nacionales; la interferencia con otras lenguas minoritarias y sus poéticas migrantes capaz de definir la esencia de las Américas y Australia; la recuperación de las tradiciones de las culturas autóctonas. Son todos problemas creados de la hibridación entre literatura y lenguaje, actuada por sujetos en movimiento o nómadas. Por ende, emigración e inmigración, identidad y nación, política e instituciones, marginación y asimilación, subjetividad inter-cultural, tradición femenina, estudios poscoloniales y *subaltern studies*, descansan en el concepto de «conciencia nómada», enunciado por Rosi Braidotti.

#### Meta final

Los modelos culturales, bien definidos y diferenciados según las respectivas áreas geográficas, se expresan en la presentación híbrida de la revista, expresión de las múltiples almas que caracterizan al continente americano, modelado por intersecciones de razas y pensamiento. Por lo tanto, en él se reflejan, a través de combinaciones y conmutaciones, todos los elementos de una cultura en una ósmosis continua entre el lenguaje y los diferentes códigos culturales. Trayectorias que convergen en un solo objetivo: revelar el verdadero significado del concepto de «estar juntos en la diversidad», basado en el diálogo intercultural dentro de un sistema general de valores cada vez más homologantes. Esto ha proporcionado, y continúa proporcionando, interpretaciones originales precisamente por su interdisciplinaridad, capaz de identificar otros elementos temáticos y morfológicos necesarios para la construcción de una imagen cada vez más sistemática y completa de la literatura migrante. El resultado es la evidente consolidación del marco metodológico y teórico, aún incompleto, en los estudios del sector actual.

A través de la ductilidad estructural, la adquisición de un estilo y un lenguaje refinados según un código literario que ha valorizado, metabolizándolos, materiales folclóricos y religiosos, contribuciones y mezclas narrativas múltiples, la literatura migrante revela, de esta manera, los mecanismos de una escritura madura, «lugar» de intersección entre los órdenes y las tradiciones de la historia, abierta a experimentaciones futuras. Al transmitir valores extra-literarios, de naturaleza social y ética, se convierte en el verdadero emblema de la migración, diferenciándose de la literatura del país de acogida, contaminada por diferentes interferencias lingüísticas y culturales. De esta forma, los patrones de la literatura nacional se vuelven obsoletos, abriéndose a la definición de «polisistema» literario —enunciado por Even-Zohar—, donde evidentes son los puntos de contacto con la teoría de la «*sémiosphère*» de Lotman, basada en las mutuas relaciones entre culturas. De aquí, el significado comparativo de la revista.

**Serafin, Silvana**

«Presentación de la revista *Oltreoceano*». *El hilo de la fábula. Revista anual del Centro de Estudios Comparados* (18), 66–69.

Fecha de recepción: 28 · 03 · 17

Fecha de aceptación: 05 · 04 · 17